



1ER TRIMESTRE 2009

Chers membres du club,

Le calendrier 2009 joint à cet envoi vient vous présenter les projets qui seront soutenus chaque mois de l'an prochain. Il vient aussi vous dire toute notre reconnaissance pour votre fidèle soutien au cours de l'année qui s'achève. Grâce à vos dons réguliers, nous avons pu participer efficacement à la diffusion de milliers de bibles dans les quatre continents de notre planète. Que de bénédictions reçues au travers de la Parole de Dieu: une force renouvelée, le courage d'affronter l'adversité, un grand vent d'espérance, la joie profonde du salut...et cette assurance toujours plus ferme que le Seigneur nous accompagne, où que nous soyons jusqu'à la fin des temps!

Il faut bien l'avouer, la crise qui sévit dans nos pays occidentaux nous laisse encore beaucoup de facilités et de grands privilèges. La perte du pouvoir d'achat dont on nous parle quotidiennement - et qui est sans doute bien réelle- ne vient cependant pas diminuer de beaucoup notre niveau de vie, surtout si nous acceptons de le comparer à celui d'un éthiopien, d'un haïtien ou même d'un paysan roumain. C'est la raison pour laquelle, si des postes de notre budget devaient être revus à la baisse, celui de la solidarité ne devrait pas être le premier de la liste. Elle est trop importante cette solidarité, surtout quand il s'agit d'aller porter une Bonne Nouvelle aux moins favorisés.

Grâce à vous, cette Bonne Nouvelle sera partagée au cours du premier trimestre 2009 avec nos frères et soeurs de Haïti, du Ghana et du Myanmar. Des milliers de kilomètres seront parcourus pour que se réalise cette parole du prophète Esaïe:

**«Qu'il est beau de voir venir, franchissant les montagnes, un porteur de bonnes nouvelles!  
Il annonce la paix, le bonheur et le salut.» Esaïe 52.7 (F.C.)**

Ces Paroles sont reprises par l'apôtre Paul dans sa lettre aux romains au moment où il pose la question à propos de Jésus-Christ: **«Comment en entendront-ils parler si personne ne l'annonce?»**. Dans une traduction plus littérale mais pas forcément plus compréhensible à une époque où la marche à pied n'est plus le principal moyen de communication, il est dit: **«Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui annoncent de bonnes nouvelles!» Romains 10.15.** Notre Club une Bible par Mois veut être en 2009 ces pieds-là, ce porteur-là de bonnes nouvelles. Pour cela il contribuera à la réalisation de grands projets de traduction et de diffusion biblique à travers le monde.

Avec toute ma reconnaissance, je viens vous transmettre mes vœux les meilleurs pour un Noël béni et une année 2009 comblée par la grâce du Christ.

Germain Mahieu, secrétaire général



distribution en Albanie

***P.S.: Notre Club aimerait accueillir des nouveaux membres. Parlez-en donc à vos amis et mettez-les en contact avec nous. Merci!***

# Janvier : Haïti



Haïti est un État situé dans la partie ouest d'une île qu'il partage avec la République Dominicaine dont 95 % de la population sont des descendants des esclaves noirs. Les langues officielles sont le créole haïtien (parlé par 98,5 % de la population) et le français. 68,5 % des haïtiens sont catholiques, 24,1 % sont protestants et 7,4 % autres. Haïti est l'un des pays les plus pauvres des Amériques. Près de 75% des habitants vivent dans la pauvreté, la plupart de cultures vivrières. Le secteur manufacturier est très limité. Le tourisme a été un secteur en pleine croissance, mais les troubles politiques des années 1980 l'ont presque fait disparaître. D'autre part, sa situation géographique l'expose chaque année à des ouragans. En 2008, le pays a connu 4 ouragans causant d'innombrables dégâts matériels et humains.



Magda Victor (photo ci-contre), secrétaire générale de la Société biblique haïtienne (SBH), nous relate que la foi de tous est éprouvée ! Le pasteur d'une assemblée dans le nord d'Haïti a expliqué comment quelque 200 habitants de sa ville s'étaient réfugiés dans sa petite église pour y devenir victimes une nouvelle fois... de l'effondrement du toit de fer-blanc. Mais tout au long de la tempête, et même après que le vent ait emporté le toit de l'église, les gens priaient et chantaient sans discontinuer, car ils trouvaient du réconfort dans la seule personne susceptible d'apporter la paix et l'espérance : Jésus. Lorsqu'ils ont quitté l'église le lendemain matin, seule la carcasse de quelques-unes des maisons de la ville était encore debout. *« Notre foi en Dieu reste ferme, malgré tout, commente le pasteur. Pas un seul d'entre nous n'a été blessé, personne n'a eu la moindre fracture mais nos besoins sont grands. Certains membres de notre communauté ont tout perdu. »*



C'est dans ce contexte d'urgence que doit souvent agir la SBH qui met au point des projets spécifiques comme «La Foi vient en écoutant» (Bibles audios à écouter en groupes). Pour aider à une meilleure formation des chrétiens, une bible d'étude est en préparation. En cours d'année, des distributions gratuites sont organisées pour permettre à tous (aux jeunes en particulier) de découvrir les valeurs de l'Évangile. Prions pour que la Parole de Dieu transforme les cœurs et les mentalités de tous.



# Février : Ghana



Entouré de la Côte d'Ivoire, du Burkina Faso et du Togo, la république du Ghana est composée de plus de 70 ethnies différentes. Quoique la langue officielle soit l'anglais, plus de la moitié de la population utilise le dialecte Akan pour communiquer (soit en langue maternelle, soit en seconde langue). À côté de l'Akan, il existe encore 70 autres dialectes. Au niveau religieux, 25 % sont musulmans (dans le nord du pays) et 63 % sont chrétiens (catholiques, anglicans, méthodistes et presbytérien) principalement dans le sud.

La Société Biblique du Ghana (SBG) a déjà traduit et publié la Bible complète en huit grandes langues du Ghana, à savoir: Ga, Twi Akuapem, Ewe, Fante, Asante twi, Nzema, Dangme et Dagbani. Elle a également traduit et publié le Nouveau Testament en Esahie (Sehwi). Les projets en cours comprennent la nouvelle Bible Ewe et la révision de plusieurs autres traductions qui ont pris de l'âge et nécessitent des corrections et des actualisations (photo ci-contre).



On comprend aisément que le travail essentiel de la SBG consiste en chantiers de traductions ou de révisions de la Parole de Dieu. Mais la transmission de ces traductions nouvelles ne se fait pas que par l'écrit. La SBG développe



depuis plus de 14 ans le programme «La Foi vient en Écoulant». Ce programme a déjà permis à plusieurs dizaines de milliers de personnes à travers le pays d'entrer en contact avec la Parole de Dieu. On comptait cette année 4879 groupes d'écoute dans les différentes régions (photo ci-contre). La SBG souhaite acquérir 4 nouveaux véhicules pour rendre ce programme toujours plus efficace en atteignant les régions les plus reculées du pays. Prions pour cette parole ainsi semée.



La SBG ne néglige pas non plus sa responsabilité dans la lutte contre le Sida. Elle participe au programme «Le Bon Samaritain» qui se développe dans de nombreux pays d'Afrique (prévention et accompagnement des malades). Elle développe en plus le «Projet Impact Jeunesse» auprès des ados (de 12-13 ans) dans les collèges. Au cours des 3 prochaines années, La SBG espère distribuer pas moins d'un million d'exemplaires de la Bible «Good News» aux élèves de ce groupe d'âge (photo ci-contre)... c'est dire à quel point votre contribution de ce mois sera appréciée.

## Mars : Myanmar



La Birmanie ou Myanmar est limité au nord par la région autonome du Tibet (Chine), à l'est par la Chine, le Laos et la Thaïlande, au sud par la mer d'Andaman et le golfe du Siam, et à l'ouest par l'océan Indien, le golfe du Bengale, le Bangladesh et l'Inde. La langue officielle est le birman. Celle-ci est parlée par 75 % de la population (plus de 46 millions d'habitants). Il existe plus de 100 langues minoritaires .



Selon la Constitution birmane, aucune des quelques 30 minorités ethniques ne peut être victime de discrimination, que ce soit au plan de la race, de la langue ou de la religion : « *Les ethnies nationales seront libres de pratiquer leur religion, d'utiliser et de développer leur langue, leur littérature et leur culture, de suivre leurs traditions et leurs coutumes les plus chères, à la condition que cette liberté n'enfreigne pas les lois ou l'intérêt public* ». Pourtant, la minorité chrétienne est victime de harcèlements et d'intimidations et on reproche même à l'armée de violer les droits humains.



Bien que le Myanmar soit principalement un pays bouddhiste, il existe une demande croissante des Écritures non seulement par les membres de l'église mais aussi par les personnes d'autres religions, en particulier pour la Bible de Myanmar (Birmanie). En 2002, suite à une demande spéciale, 5000 exemplaires du Nouveau Testament avaient été imprimés localement pour les dirigeants religieux des autres religions.



Le travail de traduction n'est pas toujours facile pour la Société biblique du Myanmar (SBM) mais avec les efforts concertés et déployés par les comités de traduction, le personnel de la SBM et les consultants de traduction, il y a un progrès tout à fait remarquable. Maintenant, au moins quatre nouvelles éditions partielles ou complètes de la Bible dans une langue nouvelle sont prêtes à l'impression chaque année.



On se souviendra aussi qu'au printemps 2008, un cyclone a sévi sur ce pays faisant plus de deux millions de victimes (photo ci-contre). Malgré la situation politique difficile dans ce pays, la SBM a le souci de partager la Bonne Nouvelle. Les différentes brochures bibliques qu'elle édite pour des distributions gratuites sont très appréciées des communautés chrétiennes dans le cadre de leur témoignage.

Merci à Angélique Tack qui a rassemblé les informations de ce trimestriel

Club une Bible Par Mois – 1e trimestre 2009

## ...Et Dieu appela Altin Hysi à retourner en Albanie



La première expression en allemand qu'Altin Hysi se souvient avoir entendue à son arrivée en Autriche est « Weiter ! » : « Circulez ! ». C'était en 1991 et Altin, alors âgé de 21 ans, se trouvait au milieu d'un groupe de réfugiés tout juste arrivés d'Albanie. Les deux années précédentes avaient vu se produire des changements jadis inimaginables dans son pays. De 1944 à 1985, l'Albanie avait en effet été dirigée d'une main de fer par le dictateur communiste Enver Hodja. En 1967, Hodja avait déclaré que l'Albanie était officiellement athée, et la même année il avait instauré l'interdiction de quitter le territoire, ce qui revenait à couper le pays du reste du monde. Mais suite à la mort d'Hodja en 1985 l'Albanie a connu de grands changements. L'autorisation de se rendre à l'étranger ayant été rétablie, des milliers d'Albanais – dont Altin – en ont profité pour émigrer vers l'Autriche.

A l'époque, comme plus de la moitié de la population albanaise, sa famille était « de culture musulmane », c'est-à-dire qu'elle observait les fêtes religieuses de l'Islam sans avoir pour autant une foi fervente. C'était d'ailleurs un peu sa position personnelle : « *En théorie, j'étais musulman, explique-t-il, mais dans les faits j'étais athée.* » Après tout, c'était ce que le système éducatif albanaise avait inculqué à la population. Cependant, juste devant le camp de réfugiés se trouvait un local où quelques missionnaires servaient gratuitement du café, accompagné d'un Nouveau Testament en albanais. C'était la première fois qu'Altin avait entre les mains un N. T. dans sa langue maternelle. « *La Bible n'était pas autorisée dans l'Albanie communiste, raconte-t-il, et c'est peut-être précisément pour cette raison que j'ai commencé à la lire ! A ma grande surprise, les paroles que j'ai lues m'ont fortement marqué.* » Il se souvient d'avoir été particulièrement frappé par l'évangile de Matthieu et le Sermon sur la montagne. Il semble que cela ait été pour lui « la bonne parole au bon moment ». « *Je réfléchissais au sens de la vie, explique-t-il. D'un seul coup, j'avais toutes les libertés possibles – et en même temps il y avait le traumatisme d'avoir tout quitté. J'ai rapidement pris conscience que les paroles de Jésus étaient celles de la vraie vie et j'ai donc pris la décision de croire en lui.* » Confronté aux problèmes de tous les autres réfugiés : la recherche d'un travail, l'apprentissage de la langue allemande et le fait d'être un étranger dans un environnement étranger, il a été aidé par le pasteur et les paroissiens d'une Eglise.

Un retour en Albanie n'était pas à l'ordre du jour. Sa famille pensait qu'un avenir meilleur l'attendait à l'étranger. Cependant, le directeur de l'école biblique qu'il fréquentait pour affermir sa foi et se préparer au service lui a ouvert les yeux sur le fait que l'Albanie avait réellement besoin de chrétiens. « *Quelque chose au-dedans de moi me disait que ce serait une bonne chose de rentrer* », ajoute-t-il. C'est ainsi qu'Altin est retourné en Albanie fin 1993, et qu'il a obtenu un emploi au bureau des visas de l'ambassade de Suisse à Tirana. La Société biblique n'avait que neuf mois d'existence et son conseil d'administration s'était réuni seulement deux ou trois fois. Quand on lui demanda les qualifications qu'il possédait pour prendre la responsabilité de secrétaire général, il se mit à rire. Il n'avait pas de compétence particulière mais l'Eglise albanaise en était au stade embryonnaire et personne d'autre n'était mieux qualifié pour ce travail. Altin a pris ce poste en juillet 1997, à l'âge de 27 ans. « *J'étais content de travailler pour une oeuvre chrétienne. Mais ce qui est arrivé ensuite n'est pas banal : l'intégration au sein de l'ABU. Il faut vraiment vivre cette expérience pour savoir ce que cela représente !* » Lui qui est quasiment l'homme à tout faire ne se montre pas avare d'éloges envers ceux qui l'ont aidé et soutenu – et qui continuent de le faire –, tant au sein des Structures de services de l'ABU que dans les autres Sociétés bibliques nationales. Ces Structures de services lui ont apporté leur aide pour une réalisation majeure : la nouvelle traduction interconfessionnelle du Nouveau Testament. Altin ne cache pas sa satisfaction à ce sujet. Le bonheur qu'il manifeste au sujet de cette publication est comparable à celui du parent fier de sa progéniture. Il a déjà enregistré une version théâtralisée du nouveau texte en faisant appel à de nombreux acteurs du Théâtre national d'Albanie, et il en diffuse auprès des malvoyants un enregistrement réalisé par un célèbre acteur et chanteur.

Altin a gardé de son expérience personnelle un fardeau pour les réfugiés, il envisage la possibilité d'utiliser la nouvelle traduction interconfessionnelle dans des textes bilingues à destination des centaines de milliers d'Albanais qui travaillent à l'étranger, dans des pays tels que l'Italie ou la Grèce. « *Ma propre expérience m'a montré à quel point la moisson pouvait être abondante, commente-t-il. Les Eglises pourraient être plus actives auprès des réfugiés. Et c'est assurément le cas aussi de la Société biblique.* »  
(ABU - Nouvelles Bibliques 422/2 - 06.08)

[Le Club une Bible Par Mois:](#)  
**Donner l'accès à la Bible,**  
**c'est offrir la clé d'une vie nouvelle !**